

УДК 80

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ ПРИ ПЕРЕВОДЕ (НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДА ПЕРСОНАЖЕЙ МУЛЬТФИЛЬМА «ЗВЕРОПОЛИС»)

МИРОНОВА ГАЛИНА ВЛАДИМИРОВНА

к.ф.н., НИУ БелГУ, г. Белгород

ПАРХОМЕНКО ЕЛЕНА ВЛАДИМИРОВНА

МАОУ «Средняя политехническая школа №33»

РФ, г. Старый Оскол

Аннотация: Настоящая публикация посвящена анализу основных приемов перевода имен собственных на примере перевода персонажей мультфильма «Зверополис».

Ключевые слова: ономастика, безэквивалентность, транскрипция, «говорящие имена», аллитерация.

PROPER NAMES TRANSLATION PECULIARITIES

**Mironova Galina Vladimirovna,
Parkhomenko Elena Vladimirovna**

Annotation: This report deals with the problem of the university study of the basic translation techniques on the example of translation of cartoon characters.

Key words: onomastics, nonequivalence, transcription, "descriptive names", alliteration.

Одним из самых популярных мультфильмов последнего времени стал фильм «Зверополис» (Zootopia), ставший обладателем премии «Оскар» в номинации «Лучший анимационный полнометражный фильм» в 2017 году. Фильм интересен как сюжетом для детей, так и переводом имен собственных действующих лиц в фильме – животных.

Мультипликационный фильм ориентирован на детскую аудиторию, и естественно, задача переводчика состоит в том, чтобы создать понятную детям языковую среду, чтобы ничто в фильме не мешало им воспринимать заложенный авторами смысл. В первую очередь это касается имен персонажей, которые относятся к безэквивалентной лексике. Традиционно имя собственное, как правило, при переводе заимствуется, транскрибируется, но как исключение, может подвергаться переводу; иногда оно терпит и большие трансформации при переводе. Поэтому перед переводчиком встает вопрос: применять транскрипцию в данном контексте или искать иных путей его передачи в переводе? Ответ на основной вопрос — транскрибировать или переводить — зависит от самого имени, от связанной с ним и его референтом традиции и от контекста [1]. Ну и в данном конкретном случае, когда речь идет о детском фильме, необходима адаптация имен под русскоязычного юного зрителя, чтобы имена были сразу понятны, как например, известная поп-звезда из фильма Газелле (Gazelle), газель с Площади

Сахары. Имя говорит само за себя, и ребенку сразу понятно кто есть кто. В этом примере наблюдается совпадение англоязычного имени и его русского эквивалента, не нуждающегося в переводе, но таких случаев очень мало, как показывает проведенный анализ.

Переводчики не единожды сталкивались с проблемой так называемых «говорящих» фамилий. Термином «говорящие имена» («значащие имена», «характеристические имена», «смысловые фамилии») можно обозначить все имена собственные с более или менее уловимой внутренней формой [2, с. 127]. Вопрос о необходимости переводить такие имена остается открытым в переводоведении. Многие переводчики придерживаются мнения, что единственным вариантом передачи имен собственных остается транскрипция/ транслитерация. Но возникает вопрос: как, каким образом сохранить и передать в переводе образность имени, характеристику героя, как донести до зрителя, не знающего языка оригинала, своеобразие такого имени? Авторы, создающие такие имена героев, делают это намеренно, они вкладывают в имя дополнительные особенности, свойственные персонажу, и перевод такого имени простой транскрипцией или транслитерацией не передает заложенного замысла автора, персонаж теряет часть своего образа, а зритель не поймет, заложенного смысла.

В данной статье мы проанализируем варианты перевода имен собственных, используемых в русской версии фильма, посвященному миру антропоморфных животных, в котором сосуществуют самые разные виды, от огромных слонов до крошечных землероек.

Достаточно большое количество имен персонажей переведено при помощи традиционной транскрипции, например: главные герои фильма – молодая крольчиха, офицер полиции Зверополиса Judy Hopps (Джуди Хопс) и лис, жулик Nicholas P. "Nick" Wilde (Николас Уайлд), босс мафии Тундратауна Mr. Big (Мистер Биг), красный лис из Малых Норок Gideon Grey (Гидеон Грей), слон, владелец кафе-мороженого Джерри Джамбу мл. (Jerry Jumbeaux Jr.), дочь Мистера Биг Fgu Fgu (Фру Фру), фенек, биологический вид миниатюрной лисицы по имени Finnick (Финник), сообщник Ника в махинациях с амплуа ребёнка. Он, несмотря на миловидную внешность, имеет грубый голос и бандитские наклонности. Все эти имена переданы при помощи традиционной транскрипции, но стоило ли переводчику идти таким простым путем? Ведь транскрибированные имена ни о чем не говорят, а юный зритель вправе ожидать интересных, «говорящих» и понятных имен. Например, имена главных героев Джуди Хопс и Николас Уайлд могли быть адаптированы под русскоязычного зрителя, ведь фамилия главной героини происходит от английского глагола «hop» в значении «скакать, прыгать», а в русском фольклоре активно используются имена Зайка-Попрыгайка, Зайка-Побегайка. Английское слово «wild» также может быть переведено на русский как «дикий», и переводчику стоило подключить фантазию и творчески подойти к переводу имен главных героев. Также как и имя главы мафии Мистера Бига могло быть передано в языке перевода иначе, а не простой транскрипцией, например, имя Мистер Босс юным зрителям было бы понятнее, так как слово «босс» плотно закрепилось в русском сознании.

Большой интерес вызывают варианты имен, подвергшиеся трансформации при переводе. Рассмотрим имя одной из главных антагонисток мультфильма Мисс Барашкис. Она представляет собой, с одной стороны, обыкновенную скромную овцу, заместителя мэра, но с другой стороны, в конце фильма выясняется, что именно она была главным зачинщиком всех злоключений сюжета мультфильма, и именно это проявляется в ее «говорящем» имени в оригинале - Dawn Bellwether. «Bellwether» в переводе означает «лидер, вожак», в переводе это значение теряется. Имя героини «Dawn» переводится как «рассвет, начало, зачатки», и это значение теряется при передаче на русский язык. А по сути, полное ее имя означает «Зачатки лидера». Упор при переводе делается на биологическом виде самого персонажа, а не на сущности героя, который и был заложен авторами сценария при создании. Переводчик, очевидно, пожелал сохранить интригу, не раскрывая истинной сущности персонажа, до конца фильма, когда становится ясно, кто виноват в происходящем в городе.

Поскольку все персонажи мультфильма - звери, то и у многих в имени или фамилии содержится намек на вид животного, понятный англоязычному зрителю, и неясный русскоязычному. Поэтому переводчик применяет частичное калькирование или перевод компонента имени, адаптируя фамилию под благозвучную в языке перевода, для этого применяются подходящие суффиксы и окончания.

Аналогичный вариант мы наблюдаем в переводе имени выдры Mrs. Otterton, у которой пропал

муж. Компонент имени «Otter» в переводе означает «выдра», в итоге переводчик предлагает зрителю понятное имя Миссис Выдрингтон, добавив к названию животного аффикс –тон, который был в оригинальном имени персонажа.

При переводе имени лося, работающего диктором телеканала ZTV News, Peter Moosebridge переводчик также прибегает к частичной трансформации фамилии, при этом имя передается на язык перевода приемом транскрипции. Любопытно, что прообразом этого персонажа и актером, озвучивающим его в оригинальной версии, стал известный канадский диктор телевидения Питер Менсбридж. Создатели фильма заимствовали у него имя, и фамилию его персонажу подобрали созвучную его фамилии. Для русского зрителя эта американская знаменитость не знакома, поэтому переводчик передает фамилию персонажа частичным переводом. Слово «Moose» указывает на вид животного «лося», добавив к нему суффикс -ини, получаем Питера Лосини.

Авторы неоднократно используют имена или прозвища актеров, озвучивающих своих персонажей. Подобным образом они поступили, когда пригласили актера озвучивать небольшую роль носорога, офицера, отдела полиции Зверополиса Officer McHorn. Создатели фильма выбрали Марка Смита, английского актера и бодибилдера, участника передачи «Гладиаторские бои» со звучным прозвищем 'Rhino' (носорог). Переводчик оттолкнулся от значения слова «horn» при передаче фамилии на русский язык. Слово «Horn» в переводе с английского значит «рог». Переводчик сохраняет это значение в переводе фамилии – МакРог, которое к тому же созвучно виду животного, носящего эту фамилию – носорога.

Еще одно имя персонажа мультфильма несет в себе вид животного - Duke Weaselton. «Weasel» буквально означает биологический вид животного - ласка или хорёк. В переносном смысле значит «проныра, пролаза, подлец, оборотень». Зная, что данный персонаж является мелким жуликом, торгующим пиратскими дисками, переводчик отдает предпочтение варианту «хорек», поскольку в русском языке само слово несет в себе отрицательную коннотацию, чего не скажешь о варианте слова «ласка». Переводчик добавляет созвучный, подходящий суффикс к слову «хорек», в результате получается Дюк Хорьковиц, малопрятный персонаж, как по имени, так и по сути.

Как мы можем видеть, автор, подбирая имена, вкладывал в них порой двойной смысл, они вызывают подсознательные ассоциации, что является немаловажной составляющей.

Подобной трансформации подвергается фамилия гепарда, офицера, работающего диспетчером в полицейском отделе Benjamin Clawhauser. Морфема «claw» в фамилии персонажа в переводе означает «коготь», а учитывая, что хозяином имени является представитель кошачьих, гепард, у переводчика получается вполне логичный вариант имени - Бенджамин Когтязер. При этом переводчик сохраняет аффиксальную морфему, взятую в оригинале.

Имя благородного льва, мэра Зверополиса, Leodore Lionheart переводчик превращает в Леодора Златогрива. Имя подвергается транскрипции, а фамилия изменяется из «Львиного сердца» на «Златогрива», что служит яркому описанию персонажа. В оригинале в имени мы видим применение приема аллитерации, которая выполняет две основные функции: привлекает внимание зрителя и поддерживает тесную связь между компонентами высказывания [3, с. 103]. При переводе данного имени аллитерация теряется, однако переводчик потерю аллитерации в этом случае компенсирует появлением ее при переводе другого имени, имени персонажа медоеда-доктора, обрабатывающего наиболее острые медицинские случаи, Dr. Madge Honey Badger. В переводе «Honey Badger» означает «лысый барсук, медоед», вот у переводчика и получился доктор Мэдж Медоед.

«Говорящее» имя Bucky Ough-Antleron не подвергается при переводе никакой трансформации. Переводчик не пытается объяснить или адаптировать имя данного персонажа, а все три компонента имени указывают на определенный вид животного: «Buck» - олень-самец, «Ough» - антилопа, сернобык, «Antler» – олений рог, как если бы его в русской версии звали Олень Оленьевич Оленев. Переводчик предпочел передать столь сложное, «говорящее» имя соседа главной героини фильма, лесного сернобыка, куду, приемом транскрипции - Баки Орикс-Антлерсон.

При переводе имени начальника полиции буйвола Chief Vogo переводчик сталкивается с проблемой – имя начальника полиции заимствовано из языка суахили, и с одной стороны, его значение

совершенно непонятно. Однако если разобраться, слово «Bogo» в переводе на английский язык означает «sare buffalo», т.е. «африканский буйвол». Простая транскрипция фамилии никак не передаст значения имени, поэтому переводчик использует семантическое значение оригинала и трансформирует его имя в капитана Буйволсон, исходя из биологического вида животного – буйвола, и самого значения слова.

Как мы видим из анализа данного имени, значение имени теряется, и зрителю, не владеющему английским языком, будет сложно идентифицировать его со значением.

Особый восторг у зрителей вызывает «молниеносный» ленивец, работающий в автотранспортной инспекции Дорожно-хвостовой службы. На самом деле в фильме он считается самым быстрым из ленивцев, к тому же он ездит на гоночной машине. В оригинале его зовут Flash Slothmore, что в переводе означает «Flash» - «молния», а «Sloth» - биологический вид животного «ленивец». Авторы заложили юмористическую составляющую в данного персонажа, и в шутку дали ему имя «Молния». Имя Флеш (молния) закрепилось в сознании зрителей в связи с серией фильмов о супергерое, способном молниеносно перемещаться. От мультипликационного персонажа ленивца нам не приходится ждать геройских поступков, поэтому переводчик предпочел взять немецкий вариант английской «молнии» - Блиц. Очевидно, переводчик ориентировался на русскоязычного зрителя, а данное слово ассоциируется с быстротой действия, как в игре, так и на войне.

В своей изначальной языковой среде имена собственные обладают сложной смысловой структурой, уникальными особенностями формы и этимологии, многочисленными связями с другими единицами и категориями языка. При передаче имени собственного на другой язык большая часть этих свойств теряется. Если не знать или игнорировать эти особенности, то перенос имени на другую лингвистическую почву может не только облегчить, но и затруднить идентификацию носителя имени. Если подходить к переводу имен собственных формально, то результатом могут стать многочисленные ошибки, разночтения, неточности в переводе текстов и использовании иноязычных имен и названий. С другой стороны точная передача приводит к возникновению неудобопроизносимых, неблагозвучных или бессмысленных имен и названий. При переводе обязательно должна учитываться аудитория, которой предназначен данный текст. В нашем случае речь идет о мультипликационном фильме, следовательно, перевод должен быть ясен, понятен и интересен юному зрителю.

Список литературы

1. Влахов С. Непереводимое в переводе [Текст] / С. Влахов, С. Флорин. – М: Международные отношения, 1980. – 176 с.
2. Позднышева Г. К вопросу о переводе «говорящих» имен [Текст] / Г. Позднышева, Е. Пархоменко. // Актуальные вопросы теории и практики перевода : сборник научных трудов. Выпуск II. Белгород: ИД «Белгород» НИУ «БелГУ», 2013. – С. 125-129.
3. Позднышева Г. К вопросу об особенностях передачи аллитерации при переводе: на материале английского языка [Текст] / Г. Позднышева. // Актуальные вопросы теории и практики перевода : сб. науч. тр. Белгород, 2012. – С. 102-105.

© Г.В. Миронова, Е.В. Пархоменко, 2017